

EXPERIENCIA LABORAL

Revisora y ajustadora de proyectos de doblaje (prácticas del Máster de Traducción Audiovisual)

SDI Media Iberia (Santiago de Compostela)

Enero 2019 – febrero 2019 (1 mes y medio)

Corregir y ajustar traducciones para doblaje (inglés/francés/japonés – español/gallego) y visionar material audiovisual doblado en español para su corrección (gramática, fonética, errores de traducción...)

Gestora de proyectos de traducción (prácticas)

Rosetta Translation LTD (Londres)

Septiembre 2018 – diciembre 2018 (3 meses)

Gestionar proyectos de traducción durante todo el proceso, preparar presupuestos y facturas para nuevos clientes, asignar los proyectos correspondientes, estipular los plazos de entrega, hacer control de calidad y enviar el producto final, preparar certificados de autenticidad y mantener en todo momento la comunicación con el cliente.

Coordinadora de personal sanitario

Bank Partners (Londres)

Marzo 2016 – octubre 2018

Proporcionar personal para la sanidad pública de acuerdo con las necesidades del cliente, mantenerlo siempre informado sobre los puestos vacantes, usar agencias externas cuando fuese necesario y contratar a los candidatos adecuados.

Coordinadora de personal de interpretación

Pearl Linguistics LTD (Londres)

Noviembre 2014 – febrero 2016

Proporcionar intérpretes para la sanidad pública de acuerdo con las necesidades del cliente y del paciente, mantenerlos informados del estado de su petición y si se ha producido cualquier cambio.

Asistente de contratación (prácticas)

Pearl Linguistics LTD (Londres)

Septiembre 2014 – octubre 2014

Poner anuncios sobre los puestos vacantes en diferentes plataformas para búsqueda de trabajo, crear identificaciones para los intérpretes que están registrados con la empresa, hacer entrevistas a futuros candidatos y participar en eventos patrocinados por la empresa.

Monitora de tiempo libre

Saúde e deporte de Galicia (España)

Verano 2012 y 2013

Organizar y coordinar actividades con el equipo y con los niños, preparar actividades de interior y exterior, liderar y manejar el grupo.

CUALIFICACIONES ACADÉMICAS

Universidad de Cádiz (España)
2017 – 2019 (en curso)
Máster en Traducción Audiovisual

Universidad de Vigo (España)
2008 – 2013
Licenciatura en Traducción e Interpretación (traductora jurado inglés – gallego)

Universidad de Matej Bel (Eslovaquia)
2010 – 2011
Erasmus

COMPETENCIAS

Competencias lingüísticas

- Español y gallego (lenguas maternas)
- Inglés (nivel avanzado)
- Francés (nivel intermedio)
- Japonés (nivel básico)

Competencias informáticas

- Microsoft Windows y Office (word, excel, access y PowerPoint)
- Herramientas TAO (traducción asistida por ordenador): SDL Trados, Wordfast y OmegaT.
- Programas de subtítulo: aegisub, subtitle edit.

Formación adicional

- Curso de inglés en Castle Hill International Language Centre (Stamford, Reino Unido)
- Curso intensivo de inglés en la Universidad Menéndez Pelayo (Madrid, España)
- Curso online con la Universidad de Lunds (Suecia): “The humanities in the era of globalization”